Rappresentata per la prima volta al TEATRO VITTORIO di Torino dalla Compagnia di MARIO CASALEGGIO

Ciaô Pôrtiè...

RIVISTA-BIZZARRIA IN 2 ATTI E PROLOGO DI

CESARE DEMARIA

VERSI DI

GIOVANNI CORVETTO e di FRANCESCO DEMARIA

MUSICA DI

COLOMBINO ARONA

E ALTRI AUTORI

Tipografia F. MITTONE
TORINO
Via S. Agostino, 7

ALE

NO ARONA

rno
ento,
orno

nnesi,
evale...
le!

Io faccio a tutti
un bell'inchino...
Preferisco già...
oh! ouì, jes, jà, jà,
la neutralità!

II.

Lo so che sono bella come un fiore,
che vale dei milioni il mio amore;
che per avermi m'offron mari e monti.
Ed io che sto a sentir poi faccio i conti,
sorrido a tutti e non rispondo male,
ma tengo tutti in là col mio stivale,
e dico: V'amo sì, ma son neutrale!

Rigodindondà
fin che durerà
la neutralità

(*Refrain*)

L'un dice: Bella, ecc. ecc.

ATTO I.

QUADRO I.

Introduzione.

(*La Furlana*, di Colombino Arona)

Mônssù Beibech e tota Naftalina

(Dalla canzonetta *La fiòrista* del maestro Parrocchia - Editore L. Damaso)

I.

Chiel. Bela gôgniña.
Chila. Brut birichin!
S'it sôn davsin
la testa 'm gira.
Chiel. Ma s'i t'ëm guarde im sentô
'l sang a fërmiôlè.
Chila. Ti t'ses tut me penssè,
tuta mia vita.
Chila Staje sempre davsin a tôa cita,
fala côntenta n'ôra,
fala seugnè 'nt la vita.
Chiel. Sempre, sempre veuj esse ben davsin
spetand j to basin,
le tôe carësse.

II.

Chila. 'Nssima j me laver
nàssô j basin,
côme le fiôr
an primavera.
Chiel. Oh! lassme ch'i 'na cheuja
për mi un bel bôchet.
Chila. It l'àss un bel côrpet,
sì, 'n facia a mama...
Speta! speta! ai veul un po' d'passienssa
tuta sta gent ch'an guarda
chissà cosa a na penssa.

Chiel. Cosa t'veule che a dijô côsti sgnôr;
t'sas bin che anche lôr
lô fan s'a peulô...

III.

(*A dôi*)

L'è 'l basin una dôssa drôlaria,
'na cosa vapôrôsa,
un sôfi, un'armônìa.
L'è 'n po' d'gioja, 'n môment d'felicità
che tuta reusa as dà
'na bela bôca.

Intrada d'Mister Codcodek e Chicchirichì

I.

Cod. Essere mister Codcodek.
Chic. Il servo son Chicchiriki.
Cod. Mangiare solo gran bistek.
Chic. Ed io thè, sandwich, bisquì.
Cod. Miliardario american,
un milione ho sempre in man.
Chic. Ed io sempre mille lir
per pagarmi un sold di bir!
Cod. Aho!
Cod. Oh good morning
molto scicco
questo piccolo Turin,
donne dir « buricco »
e poi « ciaô biôndin! »
All right! Troppi compliment
molto assai riconoscent.

Jes!

II.

Cod. Da noi nord-american,
Chic. Donne trattanci da can.
Cod. Se vedere un italian.. —
Chic. Via portarlo in areoplan.
Cod. Ma qui le tote di Turin
dar me tanti bei basin.

Chic. E venire al Valentin
a « ciucciar cioccolatin ».
Cod. Aho!

(*A due*)

Oh good morning,
all right! jes,
Turin esser « biôtifol »
donne dirmi « fol »
e poi « ciaô bel pess! »
All right! troppi compliment,
molto assai riconoscent.
Jes!

Bianca e Pacioca

(Dalla canzonetta *Spingi Spingi* del M.o Gianelli)

I.

CHILA

Quando stavo nel quadretto,
mi faceva un certo effetto
il pittor che alle modelle
carezzava ognor la pelle
nelle parti le più belle...
Nella mia testolina
che la tengo un po' strettina
pensavo: neh!
che gusto c'è?
Ed ora, mio Pacioca,
sento già la pelle d'oca;
vorrei provar,
farmi toccar.

CHIEL

Mi geno affè.

CHILA

Non genarti, tocca me.

CHIEL

Oh! che bel piasì ch'a l'è
côl d'paciôchè!

II.

CHIEL

A Torino, quest'affare
lô ciamôma pacioccare,
për le fie l'è 'n godimento
se 'n po' d'ginger drinta a sentô
questo dolce movimento

CHILA

Paccioccami un pochino,
che gatiglio sopraffino!
  Fammi così...
  vai piano lì!

CHIEL

Morfela, va adagiotto,
Tu vuoi farmi andare al trotto,
  am cônven pà
  a la mia età!

CHILA

Adesso a me.
ti gatiglio un poco te.

CHIEL

Daje d'andi, possa, alè.
  Uno, due, trè!

---*---

QUADRO II.

Introduzione

(*Le suffragette di Londra*, di Colombino Arona)

La filura

(Parole di *Paggio Fernando*, musica di Colombino Arona - Editore G. Gori).

I.

Margritin, 'na mia vsiña d'sofiëtta,
l'è 'na tota ch'a val un Perù.
L'è prest fait a pôsè 'na scarpëtta,
ma Margrita l'è pieña d'virtù.

S'i vëdeisse, a la seira ch'a s' côgia,
mi la smiciô dal beucc 'd la ciav...
Che 'd tesor ch'a dëscheurv... Tut a bôgia,
l'è 'n suplissi guardela e stè brav!

Lô fass nen për impôstura
a guardè da la filura...

Ma pi guardô, pi guardria...
Për trôveme 'n mômentin
vis a vis côn Margritin,
mi sai nen lon ch'i pagrìa...

Ma im côntentô 'd fè la cura
dël... përtus d'la seradura.

II.

Gnun amôr ai fan perde la bocia,
frësca e giôvô as n'ampipa dl'avnì.
Ij fastidi as j'è fica 'n sacocia,
gnun pi alegher che chila 'nt so nì.

'D matin as dësgiôca bônôra,
a travaja da l'alba al tramônt,
visca 'l lum, a virôja, a gibôra
peui as côgia... e am treuva lì prônt.

Lô fass nen për impôstura, ecc.

III.

Chi sarala côl'anima eleta
ch'at dësgropa le liasse dël cheur?
N'impiegatô, n'artista o 'n pôeta,
n'afarista, 'n cômess o 'n fôndeur?

Oh, Margrita, pensandie, che pena...
Se ti 't marie mi meuirô 'nt eut dì,
l'hai nen aôtr a stô mônd ch'am sôsteña;
la mia vita, Margrita, t'sess tì !

Fame nen côsta figura,
stôpa nen côla filura...

Ti ch'it sas lon ch'i pagrija
për trôveme 'n mômentin
sôl côn ti, mia Margritiñ,
fala nen 'sta matarija...

Lassme 'ncôra fè la cura
dël... përtus d'la seradura.

Madama Tirimbalin

(Dalla canzonetta *Son modesta*, del maestro Ermenegildo Carosio - Editore G. Gori).

Sartine, figurine deliziose
tanto graziose,
voi d'ogni gran città, belle bambine,
siete regine.
Le vostre *silhouettes* tanto carine
e biricchine
dai giovanotti san farsi ammirare
desiderare.

Se di baci e carezze la voglia
prepotente v'assalta e vi strugge
niun pretesto a voi altre più sfugge
per farvi dar quel che volete aver.

Nei prati nascon già le pratelline
su biricchine
e della primavera il sol v'invita
a amar la vita;

Solo l'amore vale in gioventù
e nulla più.
Lasciate la moral curare a quanti
sono pedanti.

Ricordate però che con l'ago
non si può aggiustar certi affari
non si trova in commercio lo spago
che certi strappi possa rammendar.

Jolì Fandango

(Nuovissimo di Colombino Arona)

Su nel cielo già treman le stelle
come belle
trepidanti,
Quando ansiose aspettan gli amanti
per serrarli
stretti al cuor.
E' una dolce e gentile malìa,
poesìa nelle cose.
Nei giardini sospiran le rose
amorose
per il sol.
Se fraseggia
e col ritmo folleggia,
parla il fandango al cuor
sol d'amor.
Ogni dama
baci carezze allor brama,
freme pel gran piacer
e il suo cuor vuole amar, goder.
Dolce è l'ora e c'invita a danzare,
a sognare
un bel viso.
Ogni uom va cercando un sorriso,
una bocca
da baciar.

QUADRO III.

La favola del lupo

(Nuovissima di Colombino Arona)

I.

— C'era una volta un bell'orso che in Russia
[le man si fregava.
— Si riscaldava!
— La tigre tedesca guardava il vicino e la
[pipa fumava.
— Se ne impippava!
— Il lupo di Vienna, sott'occhio la gatta di
[Serbia fissava,
il gallo francese faceva l'inglese... poi
[chicchirichì!

Pinota, la bella italiana,
ad attendere sta
quel che mai accadrà
fra cotanti animali...

CORO

Pinota, la bella italiana,
ad attendere sta
quel che mai accadrà
fra le bestie in furor!

II.

— Al lupo comanda la tigre un bel giorno:
[« Partiamo domani ».
— Figli di cani!
« Tutti gli sforzi degli altri animali con noi
[saran vani ».
— Mangiacristiani.
— Allora il lupo alla gatta di Serbia mordeva
[i... Balcani,
ma il gallo francese svegliato dal chiasso
[si mise a cantar.

Pinota, — tutti cantano in coro —
ma su vieni con noi,
ti darem quel che vuoi,
la vittoria e l'alloro.

CORO

Pinota, che fa un po' l'indiana,
dice a tutti: « No, no,
« solo mi muoverò
« se l'Italia vorrà! »

III.

— La volpe inglese, sentendo la gatta che
[miagola: Ajuto!
— Fa uno sternuto!
— Dichiara guerra alla tigre ed al lupo in un
[mezzo minuto...
— E ti saluto!
— L'orso ed il gallo, la gatta e la volpe allearsi
[han saputo,
così tra le bestie, per causa del lupo la
[guerra scoppiò!

Pinota, la bella italiana,
pronta in terra e sul mar,
ferma e vigile appar
con fierezza romana!

CORO

Pinota, la squilla italiana,
forse un dì suonerà
ed allor troverà
tutta Italia con te!

IV.

— Mi 'm ciamô l'ôrss, o Pinota, ven sì,
[la ghigna il-l'ài seria...
— Ma va 'n Siberia!
Mi sôn 'l luv, stangh a Vienna, e t'darai
[tante bele barchëtte...
— Che pià 'nt le fëtte!
— Essere volpe di Londra e ti dare
[d'le bele môjëtte...
Mi gallo francesio, cantar marsigliese,
[far chiccirichì!

Pinota, ch'a fa la furlaña,
as dà mach d'ardris për 'l so bel pais,
për l'Italia e peui basta!

CORO

Pinota, ch'a fa la furlaña,
as dà mach d'ardris për 'l so bel pais,
për l'Italia e peui pì!

ATTO II.

QUADRO I.

Introduzione

(« Capriccio » *Tango argentino*, di Colombino Arona)

La filosofia dël matrimoni

(Nuovissima di Colombino Arona)

I.

Fômne, l'omô dal dì dle spôsalissi
venta savei ciapelô,
për nen ch'a pija l'andi a fè d'caprissi...
Sempre adasi, nen côntra pej, seulielô,
ma deje pochi vissi
e per 'l nas, parei podreve mnelô.
Disendie sempre 'd sì,
fa lon ch'at pias a tì,
dandijla dôssa s'cônquista 'l marì.
Se peui chiel a dirà:
« Cômandô a mia cà »
sapia tôchelô 'nt ël pôntô dlicà.

CORO

Se peui chiel a dirà:
« Cômandô a mia cà »
sapia tôchelô 'nt ël pôntô dlicà.

MADAMA TIRAMBALIN

Ma tôclô piañ-pianiñ
côn l'ombra d'un basiñ...
così sempre tl'avràss tacà... ai còtiñ.

II.

Fòmne, l'omò a l'è 'na bestia grama,
d'na rassa scandalôsa,
ch'a veul lon ch'a veul nen la sòa madama.
Për còmandelò a venta che a la spòsa,
se l'om quaicosa ai ciama
a fassa finta d'fè la schifiltôsa.
A l'è 'n prôverbi vei
ch'a tira pi 'n cavei...
'l rest i lô seve, stè ciutô a l'è mei...
Quand che 'n marì dabòn
a veul avei rasòn,
daila, ma daine mach sempre 'n pëssiôn.

CORO

Quand un marì dabôn
a veul avei rasôn,
daila, ma daine mach sempre 'n pëssiòn.

MADAMA TIRAMBALIN

Ma peui se to pôpô
dirà ch'a n'ha nen prô,
ti sarà j'ante e peui faje... côcô!

III.

Quand che l'omô a baja e së sganassa
e a dis ch'a l'à la jona,
ti ciamie lon ch'a veul përchè ch'ai passa.
Se chiel at guarda còme una madona
e dop un poch t'ambrassa,
ti 'nlòra disie: « adess l'ài mì la jona! »
L'omô 'n nemis a l'è
se ti t'lasse ciapè,
sa fetla davanti, sa fetla darè...
Ma se còn to facin
t'lô 'nciôchi 'n pôchetin
at ven apress côme a fussa 'n cagnin.

CORO

Ma se côn to facin
t'lô 'nciôchi 'n pochetin
at ven apress côme a fussa 'n cagnin.

MADAMA TIRAMBALIN

L'om dunque a va tratà
côme n'afè dlicà,
a venta pielô mach për lon ch'at dà...

La Diplomazia

(Nuovissima, di Colombino Arona)

I.

DIPLOMAZIA

Già il Portogal
tremante appar
perchè il Giappon
lo vuol mangiar;
e il Paraguai
si sente mal
perchè il Brasil
gli pesta un cal....
Ma con diplomazia
si passa il tempo,
si tira via...
Al Giappon diamo la Turchia
e l'Ungheria la daremo al Portogal.

CORO

E a quei del Siam
che cosa diam?
il mondo dei Niam-Niam.

DIPLOMAZIA

Inghilterra, Belgio, Francia
Serbia, Russia e la Germania
tengo in man...
Le spedisco tutte insieme
in Libia, nel Fezzan,
poi le regalo al Caimacan.

CORO

Can, can, can...
Inghilterra, ecc.

II.

DIPLOMAZIA

La gran question
d'Oriente, ormai
è un minestron
di mille guai...
Ebrei, cristian
e mussulman
fanno baccan
là nei Balcan.
Ma con diplomazia
prometti a tutti
un po' d'Albanìa.
Le diran tutti: Tu sei mia!
e quella invece non sarà mai
[di nessun.

CORO

E a San Marin
cosa darem?
un pezzo di Tonchin?

DIPLOMAZIA

Chin, chin, chin Elisabet
coi tuoi cannon va nello stretto di Maomet...
Gli alleati mangieranno
domani a colazion
di Dardanelli una porzion.

CORO

Bon, bon, bon...
Chin, chin, ecc. ecc.

III.

DIPLOMAZIA

La flotta in mar
sen va bel bel
a conquistar
i Dardanel...
Ma il mussulman
esclama: « Olà!
« li tengo in man,
« nessun li avrà! »

E fatto lo scongiuro
lancia il siluro
nella fregata,
ma questa è corazzata
ed il siluro, ahimè si spunta
e cade in mar.

CORO

Ah, quanto è dur
stare allo scur
se in giro c'è il silur!

DIPLOMAZIA

Chia, chia, chiaccherando,
chiaccherando, chiaccherando col Bey,
il gran Turco Allah invoca:
Allah, oh Allahi, oh Allahi, oh Allahi !

CORO

Chia, chia, chiaccherando, ecc. ecc.

QUADRO II.

Introduzione.

(*La ragazza neutrale*, di Colombino Arona)

La canssôn dël côcô

(Nuovissima di Colombino Arona - Parole di G. Corvetto)

I.

Côme l'è bel sôta j'erbô ambrassesse,
le bôche cërchesse e peui desse dël ti.
J'è pa dbsogn sôta j'erbô d'parlesse;
a basta tôchesse për fesse capì.
Quand ch'a l'è scur e le piante t'riparô,
j'è gnun ch'a peul vëdde 'l travai d'ij còbiet.
Ij pè a discutô, le man a ciaciarô,
anche ij pi timid a butô d'côrpet.
E at fan côn passiôn 'na dichiarassiôn.
Côcô, côcô, côcô!

Ciaò, ciaò... a dis 'l Po côn so dôss rumôr,
n'ariëtta tira, tira, tira...
la mia testa vira, vira, vira...
e 'l côcô veul ch'i fassô a l'amôr.

Ciaò, ciaô, a dis la cita al môrôs, côn ardòr,
to bôchiñ tira, tira, tira
ij basiñ, tira, tira, tira;
e 'l côcô veul ch'i fassô a l'amôr.

II.

Chissà përchè sôta j'erbô le fie
a veñô furnije d'un cert non so che
ch'a buta adoss ai giôvnot le furmije
e a fa vnì 'na veuja tremenda d'pessiè.
Fôrsse j'è 'nt l'aria 'na sort d'magìa
che pi t'la respiri pi at fà 'n cert efet...
Giôvnot e tote san nen lon ch'a sìa,
as basô e a dijô: « dev'esse 'l giget »,
e as parlo sôt vôs... môrôse e môrôs.

Ciaô, ciaô, ecc., ecc.

O gioventù d'Italia

(Nuovissima di Colombino Arona - Parole di G. Corvetto)

I.

O gioventù d'Italia
sta pronta ad aspetar,
e vigila e vigila
sui monti e lungo il mar...
La gloria già t'ammalia,
soldato e marinar,
e fulgida e fulgida
la mèta, ecco, t'appar.

Rimani armata
sulla frontiera,
la tua bandiera
t'avvolgerà.

Vigila e spera
nello stellone
e la Nazione
ti seguirà!

II.

O gioventù, tra i canti,
sull'Alpi ardita va,
e vigila e vigila
che niuno arrivi là!
La guerra è a te davanti,
il mondo in fiamme è già.
Ricordati, ricordati
che l'ora tua verrà.

Finale

I.

— A furia d'deila, Pinota a la fin l'à përdù
[’na scarpëtta.
— Che vigliachëtta!
— A l'à preferì fè l'amôr che rëstè ’na tôtiña
[giaônëtta.
— Birichinëtta!
— Ma la sôa fata, ch'a l'à sôrprendula a fè
[’n po’ la civëtta,
a l'à subit ciapala, ficala ’nt ël quader e...
[ciaô pôrtiè!

Pinota, ch'a fà la furlaña,
as dà mach d'ardris
për ël so bel pais,
për l'Italia e peui basta...
Pinota, ch'a fà la furlaña,
as dà mach d'ardris
për ël so bel pais,
për l'Italia e peui pi!

II.

BEDRA

— Përmetô nen ch'it maltrate Pinota, l'amìa
[d'Pacioca.

CORO

— Viva la gnoca!

BEDRA

— Vòi dnans a Pinota sareve mach sempre d'ij
[gran pista fioca.

CORO

— Viva la fioca!

BEDRA

— 'L dì ch'a surtrà dai cônfin, ai nemis farà vnì
[la pel d'oca.
Eviva Pinota, eviva l'Italia e... *Ciaô Pôrtiè!*